

### 2.3.6 美籍第三代女傳教士 Lillie B. Happer 編譯的廣東話《曉初訓道》



#### 作者

Lillie B. Happer (1853 - 1886)<sup>50</sup> 是波乃耶牧師 (Rev. Dyer Ball) 的外孫女，哈巴安德牧師 (Rev. A.P. Happer) 的女兒。她是來中國傳教的第三代傳教士。她的外祖父和爸爸都是醫療傳教士。外祖母和媽媽都開辦教會女童寄宿學校及日間學校。她從小就說得一口地道的廣東話，教導中國女童基督教真理。

1871 年 Lillie 被美國長老會 (The Presbyterian Mission) 委任為傳教士。Lillie 1873 年 3 月開辦女童日間學校。同年 10 月媽媽 Mrs. Happer 逝世後，<sup>51</sup> 仍然積極生活，除了在學校教導女童，非常努力編寫教材。<sup>52</sup> 1874 年出版廣東話版《悅耳真言》*The Sweet Story of the Cross*。1880 年她與 Mr. T.B. Cunningham 結婚前已經開始將 *The Peep of day* 翻譯成一套三冊的廣東話《曉初訓道系列》。<sup>53</sup> 第一冊《曉初訓道》1879 年由廣東長老公會出版。<sup>54</sup> Lillie 所編譯的並沒有按照原文直譯，而是按照中國婦孺的需要來編譯。雖然編譯出來的作品非常淺白，內容卻很有深度。Lillie 又將美國長老會的主日學教材翻譯成廣東話。<sup>55</sup> 1886 年 Lillie 去世，年僅 33 歲。美國長老會那夏禮牧師 (Rev. H. V. Noyes) 為她主持喪禮，遺體在香港跑馬

50 Hattie Noyes, "In Memoriam: Mrs. Lillie Happer Cunningham," *Chinese Recorder*, 18 (1887), p. 283.

51 Charles F. Preston, "Memoranda of dates and events connected with the history of the Canton mission of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church in the U.S. of America," *Chinese Recorder*, 7(1876): 191-192.

52 見 Alexander Williamson, "Correspondence," *Chinese Recorder*, 9(1878): 308 以及 Alexander Williamson, "The School and Text Book Series," *Chinese Recorder*, 12(1881): 92-93。

53 見 "Missionary News," *Chinese Recorder*, 11(1880): 75。

54 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxix.

55 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xiv.

地下葬。<sup>56</sup> 好友那夏理 (Harriet Noyes) 作詩刊登在 *Chinese Recorder* 悼念她。離世之前 Lillie 所編譯的書，有些在她死後才出版：她將 *Line upon Line* 編譯成的《曉初再訓》1888 年由廣東長老公會出版；她將 *Line upon Line* 編譯成的《曉初三訓》1889 年由廣東長老公會出版。<sup>57</sup> 另外，她在主日學用過的教材《馬太傳問答》、《馬可傳問答》、《路加傳問答》、《約翰傳問答》也於 1888 年由廣東長老公會出版。<sup>58</sup>

## 內容

廣東話《曉初訓道》的封面上只有註明出版時間和出版機構，並沒有註明是誰編譯及原著。根據 J. Dyer Ball 資料紀錄：《曉初訓道》是由 Mrs. Cunningham (Miss. Lillie B. Happer) 翻譯 *The Peep of Day*，在廣東出版，共 114 頁。<sup>59</sup> 我們查考後知道 *The Peep of Day* (1833) 的作者是英國兒童文學家莫蒂母 (Favell L. Mortimer)。最早的中譯本是 1859 年出版的寧波土白拼音本《路童指要》*Lu-dong ts's hyiao*，譯者是美國長老會牧師的太太倪戈氏 (Helen S. Coan Nevius)。1861 年出版的廣東話漢字版《曉初訓道》，譯者是中華循道衛理會 (Chinese Methodist church) 的牧師俾士 (Rev. George Piercy)。在序言中，俾士說明翻譯這本書是為了讓那些即使略懂文字的父母都可以掌握真理，親自教育孩子。<sup>60</sup> 有統計指出 *The Peep of Day* 有寧波話、廣東話、福州話、上海話、官話、蘇州話等中譯本。有些版本對原著進行了大量的改寫，例如：英國長老會傳教士賓為霖 (William Chalmers Burns) 翻譯的官話版《正道啟蒙》，他為了在中國傳教的需要，翻譯時進行了大量的改編和再創造，使其具有中國小說的特色。<sup>61</sup>

Lillie 身為女童學校的老師，為了使學生有興趣學習，她使用「講故事」的形式來教導聖經真理，加上用提問的方式去了解學生明白故事內容的程度。將《曉初訓道》作為教材，編譯時 Lillie 對原著進行了大量的刪除、改編和再創造。

56 見 "In Memoriam," *Chinese Recorder*, 18(1887): 85。

57 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxxi.

58 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxxi.

59 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p. xxx. 裡面提及主日學的名稱：Westminster Sunday School。

60 宋莉華，〈19 世紀傳教士漢語方言小說述略〉，《文學遺產》，4(2012): 140。

61 黎子鵬，〈晚清基督教文學：正道啟蒙道風〉，《基督教文化評論》，35(2011): 278-283。

我們將原著 *The Peep of Day*、George Piercy 翻譯的《曉初訓道》(1861) 和 Lillie 編譯的《曉初訓道》(1879) 進行比較後，看到 Piercy 忠於原著直譯，而 Lillie 編譯的《曉初訓道》有以下幾個特色：

1. 刪除原著 10 個故事：Lillie 大量刪除故事因為不適合用來教導她的學生，例如：刪除第二章（母親愛孩子）<sup>62</sup> 和第三章（父親愛孩子）因為原著是寫給父母，教導小孩真理。Lillie 的角色是老師，而教導的是學生。她又刪除第三十五章（再續最後的晚餐）因為第三十三章（最後的晚餐）和第三十四章（續最後的晚餐）用兩章已經足夠，再說下去學生會覺得沉悶。她再刪除第四十三章（耶穌肋旁被札）因為描述一個兵見耶穌死了，拿槍札他的肋旁，有血和水流出來，這種血腥的描述會引起學生不安。
2. 新增 21 個故事：Lillie 大量補充一些出名的聖經故事，例如：第二十二章（論天上白鴿）「…耶穌洗曉禮之後、係水番上嚟個陣時、見聖靈好似一隻白鴿噉飛落嚟、止在耶穌頭上。」其他故事，例如：（論四個擲魚嘅人）、（論喺井邊個女人）<sup>63</sup> 等等都不但具有濃厚宗教教育意義，而且可以提高學生學習興趣。
3. 改編故事：Lillie 希望講聖經故事時講得娓娓動聽，她通常會在聖經故事中加插一些情節，例如：第十二章（論鴉雀嘅事）「以利亞個時饑荒、神話佢知、話、我吩咐啲烏鴉嚟養你。」之後加插了「雀又會養人咁出奇嘅、我哋聽聞人養雀啫、但未聽過雀養人」。又為了讓學生易於明白抽象的概念，Lillie 用比喻來解釋，例如：第一章（論世界）原著沒有，她加上以下的情節「…我唔話得天堂有幾遠、冇雀仔飛得到嘅。…個地球好似個月噉嘅樣、好似一隻碟噉樣嘅咩、唔係呀、係好似個橙咁圓嘅呀」。
4. 刪除詩歌：原著每一章結束之前都會有一首詩歌，Piercy 照原著翻譯成廣東話，而 Lillie 卻刪除。例如：下面是原著和 Piercy 第七章的詩歌。

原著	Piercy 翻譯成廣東話
'Twas God who made this world so fair, The shining sun, the sky, the air; 'Twas God who made the sea, the ground, And all the things I see around.	咁濶世界係上帝造， 造出熱頭地氣雲霧， 又造大海與及硬地， 連我眼見萬物齊備。

62 括號內標題是筆者翻譯出來的。

63 標楷體文字是摘自 Lillie 編譯的《曉初訓道》。

5. 新增問答題：Lillie 在每一章結束之前都會用一些問題問學生，查考學生是否明白故事內容，鞏固學生記憶。例如：下面是第十二章的問題。

耶穌受洗有乜出奇嘅事呢。天上高有聲點話呢。

若是聖靈係你心嚟、而家會點、將來又會點呢。